

1
00:00:00,900 --> 00:00:04,020
No haber visto
el cine de Ray

2
00:00:04,290 --> 00:00:08,630
significa vivir en la tierra
y no haber visto el sol o la luna.

3
00:00:08,930 --> 00:00:10,540
Akira Kurosawa.

4
00:01:25,830 --> 00:01:27,450
Empezamos.

5
00:01:28,740 --> 00:01:30,380
Acción.

6
00:02:03,030 --> 00:02:04,790
Corten.

7
00:02:05,460 --> 00:02:10,350
LOS NEGATIVOS DE SATYAJITA RAY.
Mi vida con Manikda

8
00:02:23,210 --> 00:02:28,950
MANIKDA (Joya) : Sobrenombre del
gran cineasta Satyajit Ray.

9
00:02:42,110 --> 00:02:43,970
Buenos días.

10
00:03:43,880 --> 00:03:45,510
¿Qué está haciendo?

11
00:03:46,680 --> 00:03:49,010
Dibujando.

12
00:03:51,760 --> 00:03:53,570
- ¿Qué es esto?
- ¿Cuál?

13

00:04:07,180 --> 00:04:09,790
¿Soham, de dónde vienen
tantas fotografías?

14

00:04:09,990 --> 00:04:11,980
Abuelo las ha hecho.

15

00:04:13,400 --> 00:04:15,680
¿Cómo pudo hacer tantas?

16

00:04:16,070 --> 00:04:18,040
Andaba detrás de él.

17

00:04:18,880 --> 00:04:20,790
¿Andaba detrás de él?

18

00:04:21,560 --> 00:04:23,450
Sí, es lo que hacías.

19

00:04:23,870 --> 00:04:27,100
¿Por qué tienes tantas fotos
de un solo hombre?

20

00:04:27,450 --> 00:04:30,090
¿Sí, por qué?

21

00:04:31,220 --> 00:04:33,270
- ¿No sabes por qué?
- No.

22

00:04:33,600 --> 00:04:35,930
- ¿Por qué no lo dices?
- ¡No lo sé!

23

00:04:36,370 --> 00:04:39,820
- Yo le admiraba.
- ¡Te dije que no lo sé!

24

00:05:23,780 --> 00:05:27,780

Hay muchas más cajas.

25

00:05:28,940 --> 00:05:33,150
Las fotografías me recuerdan...

26

00:05:36,580 --> 00:05:40,930
Muchos dicen que he explotado
a Manikda. ¿Y qué?

27

00:05:41,720 --> 00:05:45,790
He hecho lo correcto.
¿Por qué no lo han hecho ellos?

28

00:05:47,190 --> 00:05:49,390
Gracias a Dios que lo hice.

29

00:05:49,820 --> 00:05:54,050
Las futuras generaciones verán
a Manikda a través de mis fotografías.

30

00:05:54,790 --> 00:06:00,040
Verán a un hombre extraordinario
durante el trabajo.

31

00:06:18,510 --> 00:06:23,280
Manikda tuvo 3
ataques al corazón.

32

00:06:27,760 --> 00:06:31,210
Una tarde cuando regresé
del hospital,

33

00:06:31,490 --> 00:06:33,660
recibí una llamada
del productor de Ray.

34

00:06:33,930 --> 00:06:36,730
Dijo: ven inmediatamente.

35

00:06:37,010 --> 00:06:39,930
Ahora tienes mucha responsabilidad.

36

00:06:40,170 --> 00:06:43,460

Entonces entendí que
Manikda ya no estaba.

37

00:06:44,280 --> 00:06:46,580

Corrí al hospital.

38

00:06:49,140 --> 00:06:53,750

Me pidieron que llevara
el cuerpo abajo.

39

00:06:54,610 --> 00:06:57,120

Eso hice.

40

00:07:02,040 --> 00:07:05,510

Le llevamos a la casa
y le pusimos en la cama.

41

00:07:06,640 --> 00:07:09,680

Yo sabía de qué lado dormía.

42

00:07:10,740 --> 00:07:13,500

Y le tumbé así.

43

00:07:14,200 --> 00:07:18,120

Estuve toda la noche
en la puerta,

44

00:07:18,500 --> 00:07:20,470

esperando que amaneciera.

45

00:07:23,060 --> 00:07:28,000

Sentí como si hubiera
perdido el mundo.

46

00:07:28,810 --> 00:07:32,560

Había perdido todo. Estaba acabado.
No tenía nada más que hacer.

47

00:07:33,080 --> 00:07:36,430
Me llevó tiempo superar
este sentimiento.

48
00:07:37,760 --> 00:07:40,200
Aún no lo he superado.

49
00:07:40,490 --> 00:07:42,820
Mientras te hablo,
me vienen esas memorias.

50
00:08:22,810 --> 00:08:24,960
No puedo expresar
con palabras.

51
00:08:25,560 --> 00:08:29,020
No quiero entrar
en su habitación.

52
00:08:30,780 --> 00:08:32,710
Manikda no está allí.

53
00:08:33,000 --> 00:08:36,440
No puedo oír su voz
ni verle trabajar.

54
00:08:38,410 --> 00:08:40,990
Es una sensación concreta.

55
00:08:41,370 --> 00:08:45,300
Soy familiar con cada
polvo de esta habitación.

56
00:08:48,720 --> 00:08:51,170
Mis 25 años de
amor y respeto,

57
00:08:52,500 --> 00:08:56,110
mi todo, está relacionado
con ella.

58

00:09:20,150 --> 00:09:24,440
Sabía qué ventana prefería
en qué estación.

59
00:09:24,760 --> 00:09:28,030
Sabía cuándo iba a
darle la luz,

60
00:09:28,600 --> 00:09:32,350
la dirección de dónde venía.

61
00:09:32,700 --> 00:09:36,470
Sabía cuándo el árbol
de la ventana iba a cruzarla.

62
00:09:36,740 --> 00:09:40,300
Sabía cuándo iba a
dar flores.

63
00:09:41,210 --> 00:09:45,010
Lo sabía todo.

64
00:10:06,460 --> 00:10:14,020
Sin Manikda,
no puedo aceptar esta habitación.

65
00:10:25,510 --> 00:10:29,010
INDIA COFFEE HOUSE

66
00:10:38,720 --> 00:10:41,960
Esta es la única persona
en Calcuta que me conoce bien.

67
00:10:42,380 --> 00:10:46,240
Y otra cosa :
conoce mi fotografía.

68
00:10:47,830 --> 00:10:49,580
Un viejo amigo.

69
00:10:52,910 --> 00:10:54,740

Hablando de la fotografía,

70

00:10:54,830 --> 00:10:58,530
como te habrá dicho,
que descubrió de repente

71

00:10:58,870 --> 00:11:02,010
una cámara abandonada
en un lugar.

72

00:11:02,600 --> 00:11:06,940
No llegó a la fotografía
con la visión de un fotógrafo,

73

00:11:07,570 --> 00:11:10,700
donde eliges las figuras,
o los paisajes,

74

00:11:11,420 --> 00:11:13,730
o moda u otros.

75

00:11:13,990 --> 00:11:17,430
Que cualquier profesional de hoy
lo tendría.

76

00:11:17,980 --> 00:11:20,200
No empezó de
ese modo claro,

77

00:11:20,330 --> 00:11:22,570
teniendo una visión
sobre la fotografía.

78

00:11:23,050 --> 00:11:25,480
Así que descubriendo a Ray,

79

00:11:25,500 --> 00:11:27,270
concentrando en Ray,

80

00:11:27,360 --> 00:11:30,090

y encontrando las cosas
fascinantes,

81

00:11:30,320 --> 00:11:32,800
eso fue el juego de Nemai.

82

00:11:33,760 --> 00:11:37,730
Y eligió a Ray.

83

00:11:38,830 --> 00:11:40,970
No sé qué pensamientos
pasó por su cabeza.

84

00:11:41,070 --> 00:11:44,390
Pero Ray era el personaje
más dramático existente.

85

00:11:57,700 --> 00:12:03,240
¿Puede mostrarnos
su primera fotografía?

86

00:12:03,960 --> 00:12:06,000
Vale, mi primera.

87

00:12:11,670 --> 00:12:14,070
Mi carrera empezó con esta.

88

00:12:45,180 --> 00:12:47,530
¿No lo tiene anotado
en ninguna parte?

89

00:12:47,750 --> 00:12:49,830
Está todo en la memoria.

90

00:12:50,160 --> 00:12:53,180
Si la memoria falla
todo se perderá.

91

00:13:18,880 --> 00:13:22,180
Es difícil explicar lo que
pasó cuando la vi.

92
00:13:22,480 --> 00:13:25,900
Entré en trance. Seguía presionando

93
00:13:26,200 --> 00:13:28,440
el obturador de la cámara.

94
00:13:54,720 --> 00:13:58,470
Cuando volví a Calcuta
había sacado dos rollos.

95
00:14:31,050 --> 00:14:34,450
¿Puede explicarme el significado

96
00:14:34,940 --> 00:14:38,620
de los números
y los colores?

97
00:14:40,300 --> 00:14:44,600
Aquí Manikda marcó un SR.

98
00:14:45,030 --> 00:14:47,750
Cuando él viajaba fuera,
solía marcar eso.

99
00:14:48,070 --> 00:14:50,600
Era que se podía
imprimir para publicidad.

100
00:14:50,990 --> 00:14:53,430
No imprimía ninguna otra.

101
00:14:53,640 --> 00:14:55,960
Solo las que él elegía.

102
00:14:57,630 --> 00:14:59,930
Así que las marcaba.

103
00:15:00,130 --> 00:15:03,010
Yo nunca he marcado aquí.

Marcaba por detrás.

104

00:15:03,620 --> 00:15:07,940
Una cruz. Que podía publicarse.

105

00:15:09,010 --> 00:15:12,920
Que me había dado permiso.

106

00:15:14,050 --> 00:15:16,180
Es "Días y noches en el bosque".

107

00:15:54,250 --> 00:15:56,330
<i>Ya que no hay
mucho tiempo,</i>

108

00:15:56,740 --> 00:15:59,400
<i>se lo diré ahora mismo.</i>

109

00:16:00,110 --> 00:16:02,810
<i>Me gusta usted mucho.</i>

110

00:16:04,280 --> 00:16:08,270
<i>Al principio pensé que
era otra chica de sociedad.</i>

111

00:16:10,060 --> 00:16:11,790
<i>Que sería así.</i>

112

00:16:13,520 --> 00:16:15,690
<i>Pero estaba equivocado.</i>

113

00:16:16,230 --> 00:16:18,930
<i>¿Sabe lo que pensé cuando
le vi por primera vez?</i>

114

00:16:19,780 --> 00:16:23,010
<i>Que sería bonito si podía
doblegar un poco su confianza.</i>

115

00:16:26,660 --> 00:16:28,800

<i>La confianza se ha acabado.</i>

116

00:16:30,260 --> 00:16:32,520

<i>Yo estaba vencido
cuando la vi.</i>

117

00:16:34,670 --> 00:16:36,850

<i>Pero una cosa se ha liado
una y otra vez.</i>

118

00:16:37,320 --> 00:16:40,050

No creo que tuviera
una técnica

119

00:16:40,390 --> 00:16:42,660

para relajar a la gente.

120

00:16:42,990 --> 00:16:46,900

Era su presencia tan calmada,
tan reconfortante

121

00:16:47,000 --> 00:16:48,900

que uno se sentía cómodo.

122

00:16:49,260 --> 00:16:53,340

Uno sabía que no importa lo que
hicieras que todo estaba bien.

123

00:16:53,680 --> 00:16:57,280

Tenías toda la fe y confianza
sobre el director.

124

00:17:04,730 --> 00:17:07,680

Teníamos maravillosas memorias
sobre el rodaje fuera.

125

00:17:08,210 --> 00:17:11,670

¡Había tantas cosas
que ocurrían!

126

00:17:12,520 --> 00:17:14,540

Pasamos un tiempo maravilloso.

127

00:17:14,980 --> 00:17:17,790
Cuando miro atrás,
no siento que

128

00:17:17,990 --> 00:17:19,890
he trabajado en
14 de sus filmes.

129

00:17:19,980 --> 00:17:22,530
Todo parece como
una sola película.

130

00:17:22,590 --> 00:17:26,720
He estado y trabajado con él
tanto tiempo.

131

00:17:36,180 --> 00:17:40,650
No se puso contento cuando
decidí trabajar en Bollywood.

132

00:17:41,540 --> 00:17:44,550
Tenía que ocurrir porque
él era como un gran árbol,

133

00:17:45,870 --> 00:17:47,990
y nada crecía debajo
de él.

134

00:17:49,010 --> 00:17:52,920
Era el show de
un hombre solo.

135

00:17:54,260 --> 00:17:58,160
Su presencia era tan grande
que ensombrecía

136

00:17:59,330 --> 00:18:02,010
a todo el mundo
y todas las cosas.

137
00:18:02,810 --> 00:18:05,520
No podías desarrollar
tu propia personalidad.

138
00:18:05,860 --> 00:18:09,380
Es lo que yo creo.

139
00:18:22,530 --> 00:18:25,490
Yo hice la primera larga
entrevista en TV,

140
00:18:25,830 --> 00:18:28,080
la única que dio a
una televisión india.

141
00:18:28,300 --> 00:18:30,010
Y lo primero que dijo,

142
00:18:30,160 --> 00:18:33,430
"soy el único director
en la India, que

143
00:18:34,170 --> 00:18:36,460
como Chaplin,

144
00:18:36,650 --> 00:18:38,640
mencionó el nombre
de Chaplin.

145
00:18:38,870 --> 00:18:42,170
maneja el proceso
entero de hacer un filme".

146
00:18:42,630 --> 00:18:45,570
Desde el guión, vestuario,

147
00:18:45,840 --> 00:18:48,890
diseño del set,
incluso llevando la cámara.

148

00:18:49,460 --> 00:18:52,010
Era un maestro director.

149
00:18:52,220 --> 00:18:56,260
Y todo el proceso del filme
era su territorio.

150
00:18:56,360 --> 00:18:59,630
Era una creación de
un solo hombre

151
00:18:59,830 --> 00:19:01,610
y así lo veíamos nosotros.

152
00:19:02,020 --> 00:19:04,320
Y cuando Nemai iba
a fotografiarle,

153
00:19:04,980 --> 00:19:07,530
cuando él estaba rodando,

154
00:19:08,150 --> 00:19:11,600
en el largo proceso
del trabajo

155
00:19:11,630 --> 00:19:13,270
en un filme concreto,

156
00:19:13,360 --> 00:19:15,510
estaba creando la imagen

157
00:19:15,720 --> 00:19:18,040
de un maestro del cine

158
00:19:18,270 --> 00:19:20,940
en completo control
del filme,

159
00:19:21,280 --> 00:19:23,650
y todo iba relacionado
con hacer ese filme.

160
00:19:56,870 --> 00:19:59,580
Mamá, mamá.

161
00:20:06,010 --> 00:20:08,870
¡Larga vida!

162
00:20:11,660 --> 00:20:16,070
La verdad es que no he podido
pasar tiempo con mis 3 hijos.

163
00:20:20,360 --> 00:20:26,380
Todo el crédito de sus triunfos
es de mi mujer y mis hermanos.

164
00:20:30,190 --> 00:20:32,560
No he ido a muchas
funciones sociales.

165
00:20:32,600 --> 00:20:36,300
Mi mujer nunca se quejó.
Tenía plena confianza en mí.

166
00:20:40,930 --> 00:20:46,840
Hace 5 años a mi hijo le diagnosticaron
un tumor en el cerebro.

167
00:20:55,980 --> 00:20:58,370
Entonces estaba instalando
aire acondicionado en la habitación.

168
00:20:58,670 --> 00:21:02,530
Para proteger los negativos.

169
00:21:25,280 --> 00:21:28,380
Sí, tenía un sentimiento
distinto en aquel tiempo.

170
00:21:28,570 --> 00:21:31,120
Ahora estarían seguros
los negativos.

171

00:21:33,540 --> 00:21:36,610
Pero la enfermedad de mi hijo
cambió todo.

172

00:21:36,870 --> 00:21:39,900
No pensé en los negativos.
Solo deseaba salvar a mi familia.

173

00:21:41,420 --> 00:21:44,340
Pronto, él murió.

174

00:21:45,940 --> 00:21:50,580
Entonces acogí a mi nuera
y al nieto.

175

00:21:51,790 --> 00:21:56,870
Y tuve que acomodar todos
los negativos en una habitación.

176

00:21:58,790 --> 00:22:01,770
Para meter a ellos
en la otra.

177

00:22:42,060 --> 00:22:45,220
¿Cuánto puede hacer
una persona sola?

178

00:22:45,510 --> 00:22:48,310
Nemai también tiene
sus problemas económicos.

179

00:22:48,700 --> 00:22:52,600
Ha perseguido un sueño
toda su vida.

180

00:22:53,850 --> 00:22:58,470
Incluso desde Bangladesh
lo entendemos

181

00:22:58,790 --> 00:23:04,330

cómo ha persistido en
preservar al genio.

182

00:23:05,880 --> 00:23:12,150
- ¿Cuántos negativos tienes?
- 90.000. No sabía que tenía tantos.

183

00:23:12,490 --> 00:23:17,970
Antes sacaba, procesaba
y lo guardaba.

184

00:23:18,340 --> 00:23:23,910
Tras su muerte, empecé a
cuidar los negativos.

185

00:23:24,180 --> 00:23:27,250
Encontré que había 90.000.

186

00:23:27,560 --> 00:23:30,510
Muchos están dañados.

187

00:23:31,980 --> 00:23:34,960
Una colección que
no tiene precio.

188

00:23:35,310 --> 00:23:38,390
¿Ha mostrado el gobierno
algún interés?

189

00:23:38,910 --> 00:23:41,980
Ni el gobierno ni los privados.

190

00:23:42,850 --> 00:23:45,270
Satyajit Ray es el tesoro
de Bengala.

191

00:25:20,870 --> 00:25:25,210
Él vive en tus fotografías.

192

00:25:26,040 --> 00:25:29,110
Le has mantenido vivo.

193

00:25:32,350 --> 00:25:35,960

Este es El mundo de Bimala.

194

00:25:38,020 --> 00:25:41,380

Está haciendo un cenital.

195

00:25:43,730 --> 00:25:49,020

Y este es Nemai Ghosh.

Estás muy bien.

196

00:25:49,410 --> 00:25:53,000

¡Tú sacaste la foto!

197

00:25:54,410 --> 00:25:59,730

Este es Días y noches

en el bosque.

198

00:26:00,670 --> 00:26:06,200

Este es Un trueno lejano.

Está tocando el pelo de Soumitra.

199

00:26:09,990 --> 00:26:12,620

Este soy yo.

200

00:26:15,600 --> 00:26:17,630

Preséntame.

201

00:26:18,050 --> 00:26:20,480

Mi guru, Soumendu Roy.

202

00:26:23,090 --> 00:26:25,930

Aprendí fotografía de él.

203

00:26:26,210 --> 00:26:28,720

Habla demasiado.

204

00:26:31,030 --> 00:26:36,280

Lo básico aprendió de mí

pero me superó.

205

00:26:39,690 --> 00:26:41,430

No digas eso.

206

00:26:42,480 --> 00:26:45,050

Cámara grande, cámara pequeña.

207

00:26:57,870 --> 00:27:00,950

Localización de

La canción del camino.

208

00:27:03,450 --> 00:27:05,890

Más cerca.

209

00:27:06,620 --> 00:27:08,290

¿Así?

210

00:27:09,350 --> 00:27:11,390

Sonreid y hablad.

211

00:27:11,980 --> 00:27:13,850

- ¿Cómo estás?

- Bien.

212

00:27:17,990 --> 00:27:21,680

Tengo la tristeza de que
en su momento no les fotografié.

213

00:27:22,540 --> 00:27:25,080

En el momento del
rodaje del filme.

214

00:27:26,070 --> 00:27:28,290

Entonces yo era un actor.

215

00:27:33,730 --> 00:27:39,250

Recuerdo que había

un tamarindo aquí.

216

00:27:39,560 --> 00:27:44,120

- ¿Esa era la puerta?
- Sí, pero los árboles estaban aquí.

217
00:28:02,530 --> 00:28:05,510
Es un poco difícil.

218
00:28:05,520 --> 00:28:08,610
Porque todo el escenario
ha cambiado.

219
00:28:09,610 --> 00:28:12,180
No me situo exactamente.

220
00:28:14,530 --> 00:28:17,700
- Era allí ¿no?
- Sí, totalmente cambiado.

221
00:28:18,630 --> 00:28:20,740
Solamente queda una habitación.

222
00:28:21,380 --> 00:28:24,270
La cocina está allí.
¿No es así?

223
00:28:27,710 --> 00:28:32,250
Ray dijo a mis padres:
Dame a tu niño. Haré un filme.

224
00:28:32,680 --> 00:28:36,980
Pero mi madre rechazó
la propuesta.

225
00:28:40,190 --> 00:28:46,500
Dijo: no daré a mi hijo.
No actuará en un filme.

226
00:28:47,120 --> 00:28:50,960
En ese tiempo para la clase media
era mal visto actuar en filmes.

227
00:28:52,270 --> 00:28:55,870

Mi padre tampoco aceptó.

228

00:28:56,390 --> 00:29:04,080
Ray dijo: haré un filme que
el mundo recordará a tu hijo.

229

00:29:04,930 --> 00:29:10,040
Mi madre ya no se opuso.

230

00:29:10,720 --> 00:29:15,380
Accedió y así
me convertí en Apu.

231

00:29:20,420 --> 00:29:24,720
Esperamos muchos días
para que lloviera.

232

00:29:25,130 --> 00:29:29,840
Y un día el cielo se llenó
de negras nubes.

233

00:29:32,070 --> 00:29:36,010
Como se describe en la novela
y Manikda estaba excitado y gritó

234

00:29:39,120 --> 00:29:41,680
¿Preparado? ¡Acción!

235

00:30:13,360 --> 00:30:16,580
¡Lluvia, lluvia, vete!

236

00:30:18,480 --> 00:30:22,270
¡Lluvia, lluvia, vete!

237

00:30:22,670 --> 00:30:25,110
¡Aún recuerdo la rima!

238

00:30:25,550 --> 00:30:28,100
Puedo recordar cada estrofa.

239

00:30:30,420 --> 00:30:33,070
<i>Ven, amigo mío,
una vez más.</i>

240
00:30:33,370 --> 00:30:39,330
<i>Lleguemos al fondo de nuestros corazones.
Revivamos nuestros dorados días viejos.</i>

241
00:30:39,640 --> 00:30:43,040
<i>Recordemos nuestra alegría
y tristeza.</i>

242
00:30:43,620 --> 00:30:47,320
<i>Seamos felices una vez más.</i>

243
00:30:50,870 --> 00:30:55,130
<i>¿Podemos olvidar aquellos
viejos días?</i>

244
00:31:13,030 --> 00:31:16,970
Localización de
El salón de música.

245
00:32:12,510 --> 00:32:15,350
Alguien vive aquí.

246
00:32:33,260 --> 00:32:35,390
¿Puedo ir arriba?

247
00:32:45,580 --> 00:32:47,910
Vamos a intentar entrar.

248
00:32:48,780 --> 00:32:50,440
Mejor no.

249
00:32:57,850 --> 00:33:03,140
- Te buscan.
- He venido de Calcuta.

250
00:33:11,220 --> 00:33:15,810
Siento tanta vergüenza.

251

00:33:16,750 --> 00:33:20,480

Ha venido de tan lejos
para ver esta casa rota.

252

00:33:20,710 --> 00:33:24,360

No solo de Calcuta sino
de más lejos aún.

253

00:33:24,770 --> 00:33:29,380

Han venido de Bélgica.
Es la localización del rodaje.

254

00:33:29,800 --> 00:33:34,090

Lo sé. Ray hizo a esta casa
famosa.

255

00:33:34,350 --> 00:33:38,450

Pero los que la construyeron
ya no viven.

256

00:33:38,780 --> 00:33:44,210

- ¿Estuvo en el rodaje?
- Soy muy mayor.

257

00:33:46,960 --> 00:33:52,490

- ¿Cómo vamos dentro?
- Le mostraré.

258

00:34:00,640 --> 00:34:04,950

- Soy el fotógrafo de Ray.
- Lo sé.

259

00:34:06,280 --> 00:34:10,900

- Tengo la misma edad de Ray.
- ¿Nació en 1921?

260

00:34:29,600 --> 00:34:31,200

¡Con cuidado!

261

00:34:43,170 --> 00:34:46,060

Vivo sola en esta casa.
¡Imagínese!

262
00:35:17,970 --> 00:35:21,120
Mientras saco fotos a
esta casa dilapidada,

263
00:35:22,840 --> 00:35:26,720
imagino en lo que
fue entonces.

264
00:35:32,850 --> 00:35:35,650
He fotografiado a Manikda tanto

265
00:35:38,400 --> 00:35:42,330
pero si solo pudiese estar
en el rodaje del Salón de música.

266
00:35:42,900 --> 00:35:45,290
Me hubiera satisfecho más.

267
00:36:06,590 --> 00:36:11,090
En bengalí dicen :
El bello jardín se ha desvanecido,

268
00:36:11,520 --> 00:36:14,160
todo se ha acabado.

269
00:38:00,640 --> 00:38:02,520
¡Esta es buena!

270
00:38:40,670 --> 00:38:44,610
Fuimos a Nimtita.
Esta es la condición del palacio.

271
00:38:47,810 --> 00:38:52,780
Lo quieren convertir
en patrimonio cultural.

272
00:38:53,690 --> 00:38:59,840
Se rodaron 3 filmes allí.

Jalsaghar, Devi y Samapti.

273

00:39:00,410 --> 00:39:04,790

Lleno de nostalgia.

Yo no formaba parte de su equipo.

274

00:39:05,240 --> 00:39:10,120

Era una agonía mental

para mí.

275

00:39:12,770 --> 00:39:16,390

Tengo suerte de haber

podido ir allí.

276

00:39:16,630 --> 00:39:19,030

He sacado muchas fotos allí.

277

00:39:19,410 --> 00:39:22,370

Hay una mujer que vive allí.

Nos enseñó el lugar.

278

00:39:22,710 --> 00:39:25,320

Mostró dónde se quedaban

Ray y su equipo.

279

00:39:25,580 --> 00:39:27,530

Cuándo y dónde comían.

280

00:39:27,910 --> 00:39:30,430

Nos contó todo.

281

00:39:35,190 --> 00:39:37,540

Pero cuando ella les veía,

282

00:39:38,430 --> 00:39:41,370

se cubría la cabeza

con el sari.

283

00:39:41,700 --> 00:39:43,800

Era una mujer muy bonita.

284

00:40:45,010 --> 00:40:49,950
¿Qué sentimientos tiene
con este árbol?

285

00:40:50,360 --> 00:40:57,600
Mucho. Este es el lugar del
rodaje de su última película.

286

00:40:58,190 --> 00:41:05,460
23 nov 1990.
Recuerdo esa fecha

287

00:41:05,830 --> 00:41:12,450
porque su nieto
nació ese día.

288

00:41:13,000 --> 00:41:17,200
Estaba muy contento
cuando recibió la noticia.

289

00:41:17,680 --> 00:41:22,340
Estaba sentado en una banqueta
y yo saqué muchas fotos.

290

00:41:22,710 --> 00:41:27,490
Había una ambulancia con médico
en caso de emergencia.

291

00:41:27,940 --> 00:41:32,430
Claro que tengo muchas
emociones con este árbol.

292

00:41:32,830 --> 00:41:35,110
¿Por qué había una ambulancia?

293

00:41:35,400 --> 00:41:40,570
Porque tuvo 3 ataques
al corazón y un bypass.

294

00:41:40,970 --> 00:41:45,630
Tenía un marcapasos.

Aún así no vivió mucho más.

295

00:42:31,020 --> 00:42:34,450
Lo esperábamos hace un tiempo.

296

00:42:36,980 --> 00:42:40,430
Porque no se encontraba bien

297

00:42:42,430 --> 00:42:44,930
desde hace unos años.

298

00:42:45,200 --> 00:42:53,330
Así que sabía que
no iba a vivir mucho.

299

00:42:56,650 --> 00:42:58,960
El aspecto de Manikda

300

00:42:59,540 --> 00:43:02,230
se había deteriorado
por la enfermedad.

301

00:43:06,070 --> 00:43:08,740
Pero en mis fotografías
nunca salía mal.

302

00:43:09,240 --> 00:43:11,510
Yo ajustaba los ángulos.

303

00:43:11,720 --> 00:43:14,050
Y nunca parecía enfermo.

304

00:43:14,700 --> 00:43:19,570
Su doctor me decía:
Tú sigue sacando fotos.

305

00:43:20,800 --> 00:43:23,490
Las mostraba al doctor.

306

00:43:26,920 --> 00:43:28,910

Él las enseñaba a Ray
y decía :

307
00:43:29,100 --> 00:43:31,810
Mira estas fotos.
¿Quién dice que estás enfermo?

308
00:43:32,970 --> 00:43:35,020
Así, tras unos días,

309
00:43:38,790 --> 00:43:45,260
yo estaba actuando
en el teatro.

310
00:43:49,000 --> 00:43:54,130
Y cuando salí de
una escena alguien dijo

311
00:43:54,770 --> 00:43:56,600
que había muerto.

312
00:43:59,590 --> 00:44:02,830
Perdí a mi padre muy joven.

313
00:44:04,230 --> 00:44:09,470
Perder a Manikda no fue menor.
Es como si hubiera perdido todo.

314
00:44:12,320 --> 00:44:16,030
Fue tan cariñosa
la despedida en la ciudad,

315
00:44:16,300 --> 00:44:18,220
que él amaba tanto.
De verdad.

316
00:44:20,470 --> 00:44:25,010
Había muchísima gente
muy joven.

317
00:44:25,840 --> 00:44:27,990

Estaban en los tejados.

318

00:44:28,190 --> 00:44:31,770

Y estaban cantando
una canción de

319

00:44:34,980 --> 00:44:37,090

Goopy Gayne Bagha Bayne.

320

00:44:39,540 --> 00:44:41,750

"Te saludo, Rey"

321

00:46:20,470 --> 00:46:23,960

Hay un lamento que
tengo de vez en cuando.

322

00:46:33,490 --> 00:46:35,780

Puedes traducir.

323

00:46:35,840 --> 00:46:40,430

Dice: he estado asociado a Ray
durante 25 años.

324

00:46:41,030 --> 00:46:44,880

Y a veces pienso sobre
esta asociación.

325

00:46:45,530 --> 00:46:49,230

En general,

326

00:46:51,090 --> 00:46:54,220

yo no he lamentado nada.

327

00:46:54,940 --> 00:47:00,380

Pero siento a veces que
no he obtenido

328

00:47:00,650 --> 00:47:02,760

casi nada a cambio.

329

00:47:05,380 --> 00:47:08,900
No diría que fue totalmente
culpa de Manikda.

330
00:47:09,310 --> 00:47:14,370
Él estaba del todo enfrascado
en hacer cine.

331
00:47:15,420 --> 00:47:19,060
Solamente pensaba en el filme.

332
00:47:19,290 --> 00:47:21,560
Y no pensaba en nada más.

333
00:47:22,410 --> 00:47:26,030
La gente alrededor tendría
que haber pensado en ello.

334
00:47:26,730 --> 00:47:30,700
Pero en la mayoría de casos
no lo hicieron.

335
00:47:31,600 --> 00:47:36,370
Es verdad que no conseguí
mucho a cambio.

336
00:47:36,990 --> 00:47:40,860
Pero yo estaba totalmente
atraído por ese hombre.

337
00:48:07,480 --> 00:48:11,590
Manikda, he aprendido mucho
de ti en estos 25 años.

338
00:48:11,940 --> 00:48:14,690
Fueron los mejores
años de mi vida.

339
00:48:15,050 --> 00:48:19,070
Disciplina, sinceridad, honestidad,
tenacidad, he aprendido de ti.

340

00:48:20,050 --> 00:48:24,240

He sacado muchas,
muchas fotografías.

341

00:48:24,620 --> 00:48:29,350

Ahora mi único objetivo
es montar una galería.

342

00:48:30,460 --> 00:48:37,750

Las futuras generaciones podrán ver.
Y eso será mi gran contribución.

343

00:48:41,440 --> 00:48:47,010

Aunque no le he podido hacer.
Porfavor dame tus bendiciones.

344

00:48:47,500 --> 00:48:53,150

Es mi último deseo.
Estoy intentando.

345

00:49:13,990 --> 00:49:20,040

En este enorme país,
si nadie viene a ayudarme,

346

00:49:22,950 --> 00:49:27,450

ofreceré los 90.000 negativos
al río Ganges.

347

00:49:29,520 --> 00:49:33,040

Y no lamentaré de ello porque

348

00:49:33,420 --> 00:49:38,010

entonces sabré que nadie
se merece esas fotografías.

349

00:49:38,650 --> 00:49:41,600

No podría soportarlo

350

00:49:41,900 --> 00:49:46,970

si este patrimonio fuera destruido
por negligencia tras mi muerte.

